

Sepher Nachum (Nahum)

Chapter 3

נָבָעַת וְלֹא יִזְרַעַל אֶת־עַמּוֹד הַמְּלָאָה לֹא יִמְשֵׁךְ טָרֵף Nah3:1
אֲחוֹר עִיר דָּמִים בְּלָה כְּחַשׁ פְּרָק מְלָאָה לֹא יִמְשֵׁךְ טָרֵף:

1. hoy `ir damim kulah kachash pereq m'le'ah lo' yamish tareph.

Nah3:1 Woe to the bloody city, all of it is a lie and full of plunder;
the prey is not withdrawn.

<3:1> Ὡ οὐ πόλις αἰμάτων ὅλη ψευδὴς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθῆσεται θήρα.

1 Ὁ πολις haimatōn holē pseudēs adikias plérēs, ou psēlaphēthēsetai thēra.

O city of blood, entirely false, of iniquity full, shall not be handled the game.

בְּקוֹל שֹׁוט וְקוֹל רֻעָשׁ אָפָן וְסָוס דְּהָר וְמַרְכָּבָה מְרָקְדָּה 2
2. qol shot w'qol ra`ash 'ophan w'sus doher umer'kabah m'raqedah.

Nah3:2 The noise of the whip, the noise of the rattling of the wheel,
galloping horses and bounding chariots!

<2> φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν
καὶ ὑπου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος

2 phōnē mastigōn kai phōnē seismou trochōn
The sound of whips, and the sound of quaking of wheels,
kai hippou diōkontos kai harmatos anabrassontos
and horse the pursuing, and the chariot stirring up,

גְּפָרֵשׁ מַעַלָּה וְלַהֲבָב חֶרְבָּה וּבְרָק חַנִּית וּרְבָּב חַלְלָה 3
וּכְבָד פָּגָר וְאַיִן קָצָה לְגַוִּיהָ יְכַשֵּׁלִי בְּגַוִּיתָם:

3. parash ma`aleh w'lahab chereb ub'raq chanith w'rob chalal
w'kobed pager w'eyn qetseh lag'wiah yik'sh'lu big'wiatham.

Nah3:3 Horsemen charging, swords flashing, spears gleaming, many slain,
a mass of corpses, and no end of dead bodies they stumble over the dead bodies!

<3> καὶ ὑπέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας
καὶ ἔξαστρα πτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως.
καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν
3 kai hippeōs anabainontos kai stilbousēs hromphaias kai exastraptontōn hoplōn
horseman ascending, and of the shining broadsword, and flashing shields;

kai plēthous traumatiōn kai bareias ptōseōs;
and the multitude of slain, and of a heavy downfall;
kai ouk ēn peras tois ethnesin autēs, kai asthenēsousin en tois sōmasin autōn
and there was no limit to her nations, and they shall be weak in their bodies

וְעַל-עֲלֵיכֶם כִּי-זֹנָה תֹּבֶת חַן בְּעַלְתָּךְ
דָּמָרְבָּן זְנוּגִיר זֹנָה תֹּבֶת חַן בְּעַלְתָּךְ
כְּשָׁפִים חַמְכָּרָת גּוֹימָם בְּזְנוּגִירָה וּמְשֻׁפְחוֹת בְּקַשְׁפִּירָה:

**4. merob z'nuney zonah tobath chen ba`alath k'shaphim hamokereth goyim
bi'z'nuneyah umish'pachoth bik'shapheyah.**

Nah3:4 because of the many harlotries of the well-favored harlot, the mistress of sorceries, who sells nations by her harlotries and families by her sorceries.

«4» ἀπὸ πλήθους πορνείας. πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρής ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς,

4 apo plēthous porneias. pornē kalē

from a multitude of harlotry; harlot a good,

kai epicharēs hēgoumenē pharmakōn hē pōlousa ethnē
and gratifying, taking the lead in potions; the one selling nations

en tē porneiā autēs kai phylas en tois pharmakois autēs,
in her harlotry, and tribes with her potions.

עַל-עֲלֵיכֶם כִּי-זֹנָה תֹּבֶת חַן בְּעַלְתָּךְ
וְעַל-עֲלֵיכֶם כִּי-זֹנָה תֹּבֶת חַן בְּעַלְתָּךְ
הַחֲנִיר אֶלְיַהּ נָאָם יְהִיָּה צְבָאות וְגִלְעָד שׁוֹלִיךְ עַל-פְּנֵיךְ
וְהַרְאִיתִי גּוֹימָם מְעַרְךְ וּמְמֻלְכּות קְלוֹגָךְ:

**5. hin'ni 'elayik n'um Yahūwah ts'ba'oth w'gileythi shulayik `al-panayik
w'har'eythi goyim ma`rek umam'lakoth q'lonek.**

Nah3:5 Behold, I am against you, declares **犹大王** of hosts; and I shall lift up your skirts over your face, and show to the nations your nakedness and to the kingdoms your disgrace.

«5» οἶδον ἐγὼ ἐπὶ σὲ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὄπιστα σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου

καὶ δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλεύαις τὴν ἀτιμίαν σου

5 idou egō epi se, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,

Behold, I am against you, says YHWH the El almighty.

kai apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou

And I shall uncover your behind in your presence,

kai deixō ethnesin tēn aischynēn sou kai basileiais tēn atimian sou

and I shall show the nations your shame, and to kingdoms your dishonor.

עַל-עֲלֵיכֶם כִּי-זֹנָה תֹּבֶת חַן בְּעַלְתָּךְ
וְהַשְׁלַכְתִּי עַלְיךְ שְׁקָצִים וּנְבָלְתִּיךְ וּשְׁמַתִּיךְ כְּרָאֵי:

6. w'hish'lak'ti `alayik shiqutsim w'nibal'tik w'sam'tik k'ro'i.

Nah3:6 I shall throw filth on you and make you vile, and set you up as a spectacle.

«6» καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου

καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα,

6 kai epirripsō epi se bdelygmon kata tas akatharsias sou

And I shall cast upon you an abomination according to your uncleannesses,
kai thēsomai se eis paradeigma,
and I shall make you for an example.

וְהִיא כָּל־רַאֲיךָ יְדֹוד מִמֶּךָ וְאָמַר שְׁדַדָּה
גִּנְוִיה מֵרִינּוֹד לְהֵמָּין אֶבְקָשׁ מִנְחָמִים לְךָ⁷

7. w'hayah kal-ro'ayik yidod mimek w'amar
shad'dah Nin'weh mi yanud lah me'ayin 'abaqesh m'nachamim lak.

Nah3:7 And it shall come about that all who see you shall shrink from you and say,
Nineweh is devastated! Who shall grieve for her?
From where shall I seek comforters for you?

<7> καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρει Δειλαία Νινευη·
τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

7 kai estai pas ho horōn se apopēdēsetai apo sou

And it shall be all the ones seeing you shall go from you,
kai erei Deilaia Nineuē; tis stenaxeit autēn?
and shall say, Wretched Nineveh, who shall moan her?
pothen zētēsō paraklēsin autē?
From what place shall I seek comfort to her?

חַתִּיטְבִּי מִפָּא אָמוֹן הַיְשָׁבָה בִּיאָרִים מֵימָם סְבִיב לְהָ⁸
אָשֵׁר־חַיל יְמָמִים חֻמְתָּה:

8. hatheyt'bi miNo' 'amon hayosh'bah bay'orim mayim sabib lah
'asher-cheyl yam miyam chomathah.

Nah3:8 Are you better than No-amon, who dwelt among the Nile branches,
with water surrounding her, whose rampart was the sea, the wall consisted of the sea?

<8> ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμοσαι χορδὴν, ἐτοίμασαι μερίδα, Αμων ἡ κατοικοῦσα
ἐν ποταμοῖς, ὅδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἥσ ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὅδωρ τὰ τείχη αὐτῆς,
8 hetoimasai merida, harmosai chordēn,

Prepare you a portion, tune the string of the lyre!

hetoimasai merida, Amōn hē katoikousa en potamois,

Prepare a portion for Ammon, the one inhabiting in rivers!

hydōr kyklō autēs, hēs hē archē thalassa kai hydōr ta teichē autēs,

Water is round about her, whose rule is the sea, and water her walls.

ט כּוֹשׁ עַצְמָה וּמְצָרִים וְאַיִן קְצָחָה פּוֹט וּלוֹבִים הַיּוּ בְּעַזְרָתְךָ⁹

9. Kush `ats'mah uMits'rayim w'eyn qetseh Put w'Lubim hayu b'ez'rathek.

Nah3:9 Kush was her might, and Mitsrayim too, without limits.

Put and Lubim were among her helpers.

<9> καὶ Αἰθιοπία ἡ ἵσχυς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς,
καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς.

9 kai Aithiopia hē ischys autēs kai Aigyptos,
Ethiopia is her strength, and Egypt.

kai ouk estin peras tēs phygēs, kai Libues egenonto boēthoi autēs.

And there stood no limit of your flight into exile. Libya became her helpers.

וְאַתָּה כִּי לְגַלְּה הַלְכָה בְּשֶׁבֶי גַם עַלְלִיה יַרְטְּשֹׁו בְּרָאָשׁ
כָּל-חַיּוֹת וְעַל-גְּבָדָה יְהִי גָּרָל וּכְלָגְדוֹלָה רַתְקָיו בְּזִקְים:
10. gam-hi' lagolah hal'kah bashebi gam `olaleyah y'rut'shu b'rō'sh kal-chutsoth
w`al-nik'badayah yadu goral w'kal-g'doleyah rut'qu baziqim.

Nah3:10 Yet she went into exile; she went into captivity;
also her children were dashed to pieces at the head of every street;
they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound with fetters.

<10> καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς
ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς
βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθῆσονται χειροπέδαις.

10 kai autē eis metoikesian poreusetai aichmalōtos,

And she into displacement shall go captive;

kai ta nēpia autēs edaphiousin ep' archas pasōn tōn hodōn autēs,
and her infants they shall dash upon corners of all her ways;

kai epi panta ta endoxa autēs balousin klērous,
and over all her honorable things they shall cast lots,

kai pantēs hoī megistanes autēs dethēsontai cheiropedais.
and all her great men shall be tied with manacles.

רְאֵם אַת תְּשִׁפְרֵרִי תְּהִי נַצְּלָמָה גַּמְּדָאָת תְּבָקְשֵׁרִי מַעֲזָזָמָאָוִיבָּה:
11. gam-'at' tish'k'ri t'hi na`alamah gam-'at' t'baq'shi ma`oz me'oyeb.

Nah3:11 You too shall become drunk, you shall be hidden.

You too shall search for a refuge from the enemy.

<11> καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη,
καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἔξι ἔχθρῶν.

11 kai sy methysthēsē kai esē hypereōramenē,

And you shall be intoxicated. And you shall be for overlooking,

kai sy zētēseis seautē stasin ex echthrōn.

and you shall seek for yourself a position from enemies.

בְּזִקְים-עַלְלִיה יַרְטְּשֹׁו בְּרָאָשׁ כָּל-חַיּוֹת וְעַל-גְּבָדָה רַתְקָיו¹²
:עַלְלִיה יַרְטְּשֹׁו בְּרָאָשׁ כָּל-חַיּוֹת וְעַל-גְּבָדָה רַתְקָיו

יב קָל־מִבְצָרִיךְ תְּאַנִּים עַם־בְּכֹורִים אֶמְדִינּוּעַ
וְנִפְלוּ עַל־פִּי אֹכֶל:

12. **kal-mib'tsarayik t'enim `im-bikurim 'im-yino` u w'naph'lu `al-pi 'okel.**

Nah3:12 All your strongholds shall be like fig trees with the firstfruits;
if they are shaken, they fall upon the mouth of the eater.

<12> πάντα τὰ ὄχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι·
ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.

12 panta ta ochyrōmata sou sykai skopous echousai; ean saleuthōsin,
kai pesountai eis stoma esthontos.
they shall fall into the mouth of ones eating.

נִגְהַנְהָה עַמְּךָ נְשִׁים בְּקָרְבָּךְ לְאִירְבִּיךְ פָּתָחָנָךְ שְׁעָרֵי
אֶרְצָךְ אֲכַלָּה אֵשׁ בְּרִיחַיְךְ:

13. **hinneh `ammek nashim b'qir'bek**

I'oy'bayik pathoach niph'tchu sha`arey 'ar'tsek 'ak'lah 'esh b'richayik.

Nah3:13 Behold, your people are women in your midst!

The gates of your land are opened wide to your enemies; fire consumes your gate bars.

<13> ἵδού ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοι· τοῦς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι
ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου.

13 idou ho laos sou hōs gynakes en soi;
Behold, your people are as women among you
tois echthroi sou anoigomenai anoichthēsontai pylai tēs gēs sou,
to the ones your enemies. By opening shall be open the gates of your land.
kai kataphagetai pyr tous mochlous sou.
shall devour Fire the bars of your gates.

וְרַמְסִי בְּחָמֵר הַחֲזִיקִי מַלְבָּן:

14. **mey matsor sha'abi-lak chaz'qi mib'tsarayik bo'i batit**
w'rim'si bachomer hachaziqi mal'ben.

Nah3:14 Draw for yourself water for the siege; strengthen your fortifications;
go into the clay and tread in the mortar; make the brick mold strong.

<14> ὅδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὄχυρωμάτων σου,
ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθῃς ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπέρ πλίνθου.

14 hydōr periochēs epispassai seautē kai katakratēson tōn ochyrōmatōn sou,
water for being encompassed about Draw to yourself! Secure your fortresses!

embēthi eis pēlon kai sympatēthēti en achyroi,

Step into the mortar, and trample it together with straw!

katakratēson hyper plinthon;

Secure it more than with a brick!

בְּשַׁעַר קָרְבָּן עֲלֵיכֶם וְעַל עַמּוֹתֶךָ כִּי 15
עַל עַמּוֹתֶךָ כִּי קָרְבָּן עֲלֵיכֶם

טוֹשֵׁם תְּאַכְּלֵךְ אֲשֶׁר תִּכְרִיתֶךָ חִרְבָּתְאַכְּלֵךְ כִּילָק הַתְּפִבֵּד
כִּילָק הַתְּפִבֵּד קָאָרְבָּה:

15. sham to'k'lek 'esh tak'rithek chereb to'k'lek kayaleq hith'kabed
kayeleg hith'kab'di ka'ar'beh.

Nah3:15 There fire shall consume you, the sword shall cut you down;
it shall consume you as the creeping locust. Multiply yourself like the creeping locust,
multiply yourself like the swarming locust.

<15> ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ, ἔξολεθρεύσει σε ρομφαία,
καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.

15 ekei kataphagetai se pyr, exolethreusei se hromphaia,
There shall devour you the fire; shall utterly destroy you the broadsword;
kataphagetai se hōs akris, kai barynthēsē hōs brouchos.
it shall devour you as a locust, and you shall be oppressed as a grasshopper.

בְּזַעֲפָנָה עַל עַמּוֹתֶךָ כִּי 16
טֹזְהָרְבִּית רְכָלִיךְ מִכּוֹכְבִּי הַשְׁמִים יְלָק פְּשָׁט וַיַּעֲשֵׂה:

16. hir'beyth rok'layik mikok'bey hashamayim yeleq pashat waya'oph.

Nah3:16 You have increased your traders more than the stars of the heavens
the creeping locust strips and flies away.

<16> ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ·
βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἔξεπετάσθη.

16 eplēthynas tas emporias sou hyper ta astra tou ouranou;
You multiplied your trade above the stars of the heavens.
brouchos hōrmēsen kai exepetasthē.
The grasshopper advanced and spread forth.

עַל עַמּוֹתֶךָ כִּי קָרְבָּן עֲלֵיכֶם כִּי 17
טֹזְהָרְבִּית רְכָלִיךְ כִּי קָרְבָּן עֲלֵיכֶם כִּי
רְזַבְּרִיךְ קָאָרְבָּה וְטֶפְסְרִיךְ כְּגֻב גְּבִי הַחֲנוּמִים בְּגִדרֹת
בַּיּוֹם קָרָה שְׁמַשׁ זָרָחָה וְנוֹדָד וְלֹא-נוֹדָע מִקּוֹמוֹ אִם:

17. min'zarayik ka'ar'beh w'taph's'rayik k'gob gobay hachonim bag'deroth b'yom
qarah shemesh zar'chah w'nodad w'lo'-noda` m'qomo 'ayam.

Nah3:17 Your guardsmen are like the swarming locust.
Your marshals are like hordes of grasshoppers that camp in the hedges on a cold day.
The sun rises and they flee, and the place where they are is not known.

«17» ἐξήλατο ώς ἀπτέλεβος ὁ σύμμικτός σου, ώς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.

17 exēlato hōs attelebos ho symmiktos sou,
leaped out as the small locust Your consolidation,
hōs akris epibebēkuia epi phragmon en hēmerais pagous;
as the locust mounted upon a fence on day an icy;
ho hēlios aneteilen, kai aphēlato, kai ouk egnō ton topon autēs; ouai autois.
the sun rises, and it hops, and knows not its place – woe to them.

18 **עַל-עַמֶּךָ עַל-הַחֲרִים וְאֵין מִקְבֵּץ:** יְהִינָּמוּ רֹצֶיחַ מֶלֶךְ אֲשׁוּר יִשְׁכְּנוּ אֲדִירִיךְ
עַל-יְהוּנָה לְעַמְּךָ כִּי-זֶה-עַמְּךָ תְּבִרְאֵתָה:
עַל-יְהוּנָה לְעַמְּךָ כִּי-זֶה-עַמְּךָ תְּבִרְאֵתָה:

18. **namu ro`eyak melek 'Ashshur yish'k'nu 'adireyak naphoshu `amm'k `al-heharim w'eyn m'qabets.**

Nah3:18 Your shepherds are sleeping, O king of Ashshur; Your nobles are lying down. Your people are scattered on the mountains and no one gathers.

•**18** ένύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὅρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.

18 enystaxan hoi poimenes sou, basileus Assyrios ekoimisen tous dynastas sou;
slumbered Your shepherds, O king of Assyria, rested your mighty ones.
apēren ho laos sou epi ta orē,
departed Your people unto the mountains,
kai ouk ēn ho ekdechomenos.
and there was none looking out for them.

19 **וְאַתָּה** **בְּפָנֵי** **עַל-****מִן** **לְאַדְבָּרָה** **רֹעֲתָךְ** **תִּמְרֵד:**
וְאַתָּה **בְּפָנֵי** **עַל-****מִן** **לְשָׁבֶרֶךְ** **נְחַלָּה** **מִכְתָּךְ** **כָּל** **שְׁמַעְיִךְ** **שְׁמַעְךְ** **תִּקְעֵד**

19. 'eyn-kehah l'shib'reak nach'lah makatheak kol shom'ey shim'ak taq'u kaph
`aleyak ki `al-mi lo'-`ab'rah ra`ath'ak tamid.

Nah3:19 There is no relief for your breakdown, your wound is incurable.
All who hear of your report shall clap their hands over you,
for on whom has not your evil passed continually?

<19> οὐκ ἔστιν ἵασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἄγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

19 ouk estin iasis tē syntribē sou, ephlegmanen hē plēgē sou;
There is no healing to your destruction; is inflamed your wound.
pantes hoi akouontes tēn aggelian sou krotēsousin cheiras epi se;
All the ones hearing the message of you clap hands over you.

dioti epi tina ouk epēlthen hē kakia sou dia pantos?
For upon whom not come upon did your evil continually?